

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 21.09.2020 г. № 6
(в ред., принятой ученым советом,
протокол от 28.08.2023 г. № 4)

Утверждено
приказом ректора
от 29.10.2020 № 52/1-20 од
(в ред., утвержденной приказом ректора
от 01.09.2023 г. № 30-22 од)

Историко-критические исследования и переводы Библии

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 48.03.01 Теология
Уровень: Бакалавриат
Направленность (профиль): Теория и история православной теологии
Квалификация: Бакалавр
Форма обучения: Очная, очно-заочная, заочная
Год начала подготовки: 2024

Общая нагрузка 2 з. е., 72 ак. ч.						
Форма обучения	Очная		Очно-заочная		Заочная	
	2 / 3	Итого	2 / 4	Итого	2 / 4	Итого
Контактная работа, в том числе:	36	36	28	28	8	8
Лекции	12	12	12	12	4	4
Практические занятия	12	12	6	6	0	0
Семинары	12	12	10	10	4	4
Самостоятельная работа	36	36	44	44	64	64
ИТОГО	72	72	72	72	72	72
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Историко-критические исследования и переводы Библии

Разработана в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

Разработчик(и):

Г. Г. Ястребов

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

Рецензент(ы):

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 02.06.2023 г. № 10

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является освоение обучающимися общепрофессиональной компетенции ОПК-1 через знакомство с базовыми методами современной экзегетики и текстуальной критики, с историей экзегетики Священного Писания и с основными принципами современного историко-критического метода, знакомство с дискутирующимися в последнее время альтернативными подходами к анализу библейских текстов и базовыми принципами библейского перевода. Изучение дисциплины направлено на формирование представлений об основных принципах современного историко-критического метода для использования этих знаний в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

1) ознакомиться с основными разновидностями историко-критического метода и их применением для анализа текстов Священного писания;

2) ознакомиться с историей переводов Священного Писания и базовыми принципами современного библейского перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в программе

Б1.О.05.01.03 - Обязательная часть.

Требования к предварительной подготовке обучающегося

Дисциплина (модуль) базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин (модулей):

- Ветхий Завет

- Новый Завет

Дисциплины (модули) и практики, для которых изучение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее

- Экзегетика и текстология Библии

3. Требования к результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	ИОПК-1.2 Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий Священной истории, начальные сведения библейской	Знать: - особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода; - историю возникновения библейской критики; - основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.); - историю основных древних и современных переводов Священного Писания; - базовые принципы современного библейского перевода. Уметь:

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
	текстологии.	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания; - воспроизводить исходные послышки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его; - пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета; - формулировать собственные выводы и критически их оценивать; - ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

4. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Раздел I. Разновидности историко-критического метода

Тема № 1. Анализ источников

Источники Пятикнижия: вопрос о Моисеевом авторстве, начало анализа источников (К. Граф, А. Кюнел, Ю. Велльгаузен). «Документарная гипотеза» и ее современные критики, гейдельбергская школа, «синхроническое» изучение Пятикнижия. Православная критика критических гипотез (П. Юнгер). Синоптическая проблема: гипотеза двух источников, гипотеза Грисбаха, августирианская гипотеза, гипотеза Фаррера – Гоулдера, иерусалимская гипотеза. Проблемы методологии в анализе источников.

Тема № 2. Анализ редакций

Истоки метода в классической филологии. Понятие «редактора» и его взаимосвязь с понятием «автора». Вопрос о редакторах Пятикнижия (Г. фон Рад), современная критика (Дж. Ван Сетерс). Начало анализа редакций в новозаветной экзегезе (В. Марксен, Х. Концельман, Г. Борнкамм). Вопрос о богословии евангелистов и Q. Значение анализа редакций для реконструкции истории древнего Израиля и древней Церкви. Терминологические и методологические проблемы.

Тема № 3. Анализ форм

Истоки анализа форм в традиционной христианской и иудейской экзегезе. Истоки научной «истории форм» (О. Айссфельдт, Г. Форер). Понятие *Sitz im Leben*. Анализ форм применительно к Книге Бытия и Псалмам (Г. Гункель). Начало анализа форм в новозаветной экзегезе (К. Л. Шмидт, М. Дибелиус, Р. Бультман). Кризис анализа форм.

Тема № 4. Социологический анализ

Социально-дескриптивная экзегеза: археология, география, история артефактов (У.

Девер, И. Финкельштейн, Дж. Рид). Социально-научная экзегеза: структурно-исторический подход (Г. Тайсен, У. Микс) и этносоциологический.

Тема № 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет

Школа Олбрайта. Возникновение радикального скептицизма: Шеффилдско-Копенгагенская школа. Умеренный скептицизм (У. Девер, Б. Хальперн). Ответ консервативных авторов (К. Китчен, И. Прован). «Минималисты» и «максималисты». Проблема методологии и предпосылок в исторической реконструкции. Этничность в древнем Израиле. Политизация исторического дискурса (К. Уайтлем).

Тема № 6. Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса

Предпосылки поисков «исторического Иисуса». Итоги критического анализа А. Швейцера. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». Иисус как иудей. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».

Раздел II. Основы теории и практики библейского перевода

Тема № 7. Эквивалентность в библейском переводе

Принципы динамической/ функциональной и формальной эквивалентности. Рецепция динамической эквивалентности в современных переводах: «сдвиг парадигмы»? Динамическая эквивалентность с апологетикой: Good News Bible. Динамическая эквивалентность «вне церковного контроля»: Scholars Version. Апология буквальных переводов (У. Грюдем, Л. Райкен)

Тема № 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика.

Критика Вульгаты в эпоху Возрождения: Эразм Роттердамский. Дискуссии времен Реформации: перевод Лютера, «Женевская Библия» и ее антикатолицизм, решения Тридентского собора. Значение Библии короля Якова. Американские протестантские споры о библейских переводах. Ориентация на язык оригинала: изменение стратегии в новых католических переводах (New Jerusalem Bible). Богословские предпосылки в Синодальном переводе и переводе РБО. Экуменические тенденции в современных переводах: Revised Standard Version, New American Bible.

Тема № 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом

Проблемы перевода в иудео-христианской полемике античности и средневековья. Споры о точности и каноничности Септуагинты. Сопоставление Септуагинты и перевода Аквилы. Возрождение интереса к еврейскому оригиналу Ветхого Завета в эпоху нового времени.

Тема № 10. Библейские переводы в России: современная ситуация

Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания и ответить на ряд вопросов о принципах данного перевода.

4.2. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

Наименование раздела или тема / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Тема 1. Анализ источников			
Лекция	3	1	
Самостоятельная работа	3	4	

	Итого:	5	
Тема 2. Анализ редакций			
Лекция	3	2	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	7	
Тема 3. Анализ форм			
Лекция	3	1	
Практические занятия	3	3	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	7	
Тема 4. Социологический анализ			
Лекция	3	2	
Самостоятельная работа	3	2	
	Итого:	4	
Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет			
Лекция	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	5	
Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса			
Семинар	3	4	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	4	
	Итого:	10	
Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе			
Лекция	3	2	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	7	
Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика			
Лекция	3	1	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	4	
Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом			
Лекция	3	1	
Практические занятия	3	3	
Самостоятельная работа	3	3	
	Итого:	7	
Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация			
Семинар	3	4	
Самостоятельная работа	3	4	
	Итого:	8	
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней			
Семинар	3	4	
Самостоятельная работа	3	4	
	Итого:	8	

Для очно-заочной формы обучения

Наименование раздела или тема / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Тема 1. Анализ источников			
Лекции	4	2	
Самостоятельная работа	4	3	
Итого:		5	
Тема 2. Анализ редакций			
Лекции	4	2	
Самостоятельная работа	4	5	
Итого:		7	
Тема 3. Анализ форм			
Лекции	4	2	
Самостоятельная работа	4	5	
Итого:		7	
Тема 4. Социологический анализ			
Лекции	4	2	
Самостоятельная работа	4	2	
Итого:		4	
Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		5	
Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса			
Семинары	4	3	
Практические занятия	4	2	
Самостоятельная работа	4	5	
Итого:		10	
Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе			
Лекции	4	1	
Практические занятия	4	2	
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		7	
Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	3	
Итого:		4	
Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом			
Лекции	4	1	
Практические занятия	4	2	
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		7	
Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация			
Семинары	4	3	
Самостоятельная работа	4	5	

Итого:	8	
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней		
Семинары	4	4
Самостоятельная работа	4	4
Итого:	8	

Для заочной формы обучения

Наименование раздела или тема / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Тема 1. Анализ источников			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		5	
Тема 2. Анализ редакций			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	6	
Итого:		7	
Тема 3. Анализ форм			
Самостоятельная работа	4	7	
Итого:		7	
Тема 4. Социологический анализ			
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		4	
Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет			
Самостоятельная работа	4	5	
Итого:		5	
Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	9	
Итого:		10	
Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе			
Самостоятельная работа	4	7	
Итого:		7	
Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика			
Самостоятельная работа	4	4	
Итого:		4	
Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	6	
Итого:		7	
Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация			
Семинары	4	1	
Самостоятельная работа	4	7	
Итого:		8	
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней			
Семинары	4	3	

Самостоятельная работа	4	5	
	Итого:	8	

5. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1. Текущий контроль успеваемости

Формой проведения текущего контроля успеваемости является дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практических заданий на практических занятиях.

Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания

Список вопросов к семинарам

Раздел 1. Разновидности историко-критического метода

Семинар № 1

Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса

Вопросы к семинару

1. Предпосылки поисков «исторического Иисуса».
2. Каковы результаты либерального поиска исторического Иисуса? Итоги критического анализа А. Швейцера.
3. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске».
4. Иисус как иудей (Д. Флуссер, Г. Вермеш, М. Кейси об Иисусе).
5. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».

Раздел 2. Теория и практика библейского перевода

Семинар № 2

Библейские переводы в России: современная ситуация.

Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания.

Вопросы к семинару

1. Каковы предпосылки, легшие в основу данного перевода?
2. Каковы особенности лексики, использованной автором? Встречались в переводе места, непонятные современному читателю без специального пояснения?
3. Что нового, по сравнению с Синодальным переводом, внес данный перевод в понимание текста?
4. Есть ли расхождения в понимании текста в разных версиях перевода?
5. Каковы достоинства данной версии перевода (поэтичность, доступность и др.)?
6. Какие недостатки можно отметить в данной версии перевода по сравнению с Синодальным переводом?

Список отрывков Священного Писания для сравнительного анализа

1. Книга Бытия глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.
2. Книга пророка Исайи 42 глава — Синодальный перевод и перевод РБО.
3. Книга Исход глава 14— Синодальный перевод и Тора — перевод под ред. П. Гиль (или тот же отрывок в переводе под ред. И. Шифмана).
4. Книга пророка Даниила глава 3 — Синодальный перевод и перевод РБО.
5. Книга Иова глава 1 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.
6. Псалом 90 — Синодальный перевод, перевод РБО, перевод С. С. Аверинцева (возможно также включить в анализ церковнославянский перевод псалма 90).
7. Евангелие от Луки глава 1: Синодальный перевод и перевод В. П. Кузнецовой.

8. Евангелие от Матфея глава 6 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.

9. Послание к Галатам глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.

Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется, если ответы на вопросы семинара аргументированы, обоснованы и дана самостоятельная оценка изученного материала; студент продемонстрировал уверенное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если ответ аргументированный, последовательный, но допущены некоторые неточности; студент продемонстрировал достаточно развитое умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если студент продемонстрировал первичное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если в ответах отсутствует аргументация, тема не раскрыта, студент не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Список практических заданий для текстологического/экзегетического разбора отрывков Священного Писания

Раздел 1. Разновидности историко-критического метода

Практическое занятие № 1

Тема № 2. Анализ редакций

Чтение и сравнительный анализ параллельных мест в Евангелии — рассказ об исцелении бесноватого лунатика (Мф 17:14-21; Мк 9:14-19, Лк 9:37-43). Какие различия в богословских взглядах авторов можно выявить на данном примере?

Практическое занятие № 2

Тема № 3. Анализ форм

Чтение и анализ евангельских отрывков с речениями Иисуса (Мф 10:5-15, Мф 16:24–28, Мф 7:1-6). К какой разновидности, с точки зрения истории форм, можно отнести речения Иисуса в данных отрывках?

Практическое занятие № 3

Тема № 6. Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса.

Прочитать евангельские рассказы о рождении Иисуса (Мф 1–2 и Лк 1–2 и рассказы о страстях (Мф 27, Мк 15, Лк 23). Выписать все совпадающие во всех рассказах имена и

детали. Какие из отмеченных моментов можно расценивать как исторические?

Раздел 2. Основы теории и практики библейского перевода

Практическое занятие № 4

Тема № 7. Эквивалентность перевода

1. Приведите примеры слов, которые в разных языках имеют близкое, но не тождественное значение.

2. Приведите примеры, когда буквальный перевод на другой язык существенно меняет смысл сказанного из-за несовпадения контекста.

3. Приведите пример отрывка из литературного произведения, который широко используется в ином смысле, чем в первоначальном контексте.

Практическое занятие № 5

Тема № 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом

Чтение Книги Исаяи глава 7:10-23 и Мф 1:22-23 (рождение Эммануила). Сравнить еврейский текст книги Исаяи, текст Септуагинты, Синодальный перевод, перевод РБО. Сравните изначальный контекст слов пророка и использование этой цитаты в Евангелии от Матфея. Какое понимание слов пророка представляется наиболее убедительным в Книге Исаяи и в Евангелии от Матфея?

Критерии оценивания практических занятий

Оценка «зачтено» выставляется, если в ходе выполнения задания на практическом занятии студент продемонстрировал на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиями перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент не выполнил задание на практическом занятии, не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиями перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

5.2. Промежуточная аттестация

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Историко-критические исследования и переводы Библии» является зачёт с оценкой, который проводится в форме собеседования с преподавателем по вопросам билета (два вопроса в билете), которые соответствуют изученным темам дисциплины.

При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего контроля, проводимого в течение семестра: участие в дискуссии на семинарах, выполнение заданий на практических занятиях.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание. (Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине (модулю) «Историко-критические исследования и переводы Библии»).

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания

Список вопросов к зачету с оценкой

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против.
2. «Документарная гипотеза»: достоинства и недостатки.
3. Основные альтернативы документарной гипотезы: достоинства и недостатки.
4. Гипотеза двух источников: доводы за и против.
5. Гипотеза Фаррера – Гоулдера: доводы за и против.
6. Гипотеза Грисбаха: доводы за и против.
7. Анализ редакций в экзегезе Пятикнижия.
8. Анализ редакций в экзегезе синоптических Евангелий: стратегии и проблемы.
9. Значение анализа редакций для реконструкции истории первохристианства.
10. Анализ форм применительно к Псалмам (Гункель).
11. Анализ форм в исследовании преданий об Иисусе. Вклад Бультмана.
12. Кризис анализа форм в конце XX века: причины и перспективы.
13. Структурно-исторический подход в социологическом анализе.
14. Этносоциологический подход в социологическом анализе.
15. Использование социологического подхода в реконструкции истории древнего Израиля.
16. Использование социологического подхода в реконструкции первохристианской истории.
17. Шеффилдско-Копенгагенская школа: вызовы и проблемы.
18. «Максималистский» и умеренно-критический ответ на радикальный скепсис в ветхозаветной историографии.
19. Либеральный поиск исторического Иисуса: особенности и причины провала. Анализ его подходов в работах Швейцера.
20. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске».
21. Иудейские историки конца XX века об Иисусе.
22. Защита достоверности евангельских преданий в работах Бокэма и Бломберга.
23. Принцип динамической эквивалентности: достоинства и недостатки.
24. Принцип формальной эквивалентности: достоинства и недостатки.
25. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между православием и протестантством.
26. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между христианством и иудаизмом.

Пример билета к зачету с оценкой

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против.
2. Этносоциологический подход в социологическом анализе.

Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется, если в своем ответе на вопросы билета студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры; студент демонстрирует углубленное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка *«хорошо»* выставляется, если ответы на вопросы билета правильные, но

неполные, не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение недостаточно четко выражено, студент демонстрирует в целом структурированное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если ответы на вопросы билета правильные в основных моментах, есть ошибки в деталях, студент демонстрирует первичное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не смог ответить ни на один вопрос в билете и продемонстрировать на приемлемом уровне знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
	Библия	Москва : Московская Патриархия, 1990	1372 с.	
	Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета	Москва : Издательство Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета		
Деревенский Б. Г.	Иисус Христос в документах истории	Санкт-Петербург : Алетейя, 2001	574 с.	
Чистович И. А.	История перевода Библии на русский язык	Москва : РБО, 1997	347 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72180 (дата обращения: 25.05.2023) – Текст : электронный.

6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	https://sfi.ru
Личный кабинет обучающегося	http://eios.sfi.ru/WebApp/#/
Электронная библиотека СФИ / Свято-Филаретовский институт	http://biblio.sfi.ru
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub
РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	https://rucont.ru
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	https://elibrary.ru

6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	https://bogoslov.ru
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	http://www.pravenc.ru

6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа конференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Оснащение аудиторий:

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска, или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

7. Методические указания для обучающихся

Для освоения дисциплины (модуля) следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести

конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. К семинарским занятиям нужно самостоятельно готовиться, используя вопросы, приведенные в разделе 5. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.